

# Martin Damiano Alcorta – IT, Technical and Legal Translation Specialist

2445 59<sup>th</sup> Ave., Necochea, Buenos Aires, 7630, Argentina

Cellphone: +54 9 2262 677350

Email: [psitradmda@gmail.com](mailto:psitradmda@gmail.com)

## PROFESSIONAL SUMMARY AND OBJECTIVE

Self-motivated, hard-working individual, English into Spanish translator for over 10 years. Specialized in **IT**, **Technical** and **Legal** translations, covering a wide array of Spanish dialects such as Mexican and European. Computer literate in multiple operating systems, software applications and programming languages. In depth understanding of emerging technologies. Excellent interpersonal and group management skills.

## TECHNICAL SKILLS/QUALIFICATIONS

- Software: Basic level programmer in Python and Javascript. Proficient in InDesign. Expert in Office and OpenOffice.org. Proficient in Subtitle workshop.
- CAT Tools: SDL Trados Studio 2017, SDL Passolo, MemoQ, OmegaT, Across. Proficient in SDL MultiTerm.

## EDUCATION

- Lincoln English Institute Bachelor Degree.
- First Certificate in English (F.C.E.).
- U.N.C. Computer Science Engineer, unfinished (Universidad Nacional del Centro de la provincia de Buenos Aires).
- Herramientas de Marketing en Internet (Marketing Tools in Internet).
- Technical translation: Finding the right terminology.
- Video games localization 101 – Introduction to video game localization.
- Video games localization 102 – How to localize a video game: first steps.
- Video games localization 103 – Creativity in video game localization.
- Video games localization 104 – Localization testing (QA).
- IAPTI – Video Games Localization – Creativity in video game localization extended.
- Technical Translation Degree, Lenguas Vivas Institute.
- Literary and Scientific Translation Degree, Lenguas Vivas Institute.

## MEMBERSHIPS/AFFILIATIONS

- ProZ and Translator's Café, two major translation websites.
- International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI).
- Localization Professional (LinkedIn group).
- Video Games Localization Professionals (LinkedIn group).

## REFERENCES

- 1- Thomas Billick (ASTA-USA). Email: [Thomas@asta-usa.com](mailto:Thomas@asta-usa.com).
- 2- Vlad Jurca (Quantic Lab). Email: [vajurca@quanticlab.com](mailto:vajurca@quanticlab.com).
- 3- Andrew Dafoe (TraduccioNOLA). Email: [aj.dafoe@traduccionola.com](mailto:aj.dafoe@traduccionola.com).

## MAIN EXPERIENCE

### In-house Translation Document Manager at ASTA-USA, Dallas, Texas, U.S.A. (February 2019 to April 2020)

General responsibilities:

- Prepare various files for translation using OCR and CAT tools
- Evaluate time and process requirements for timely completion of each project
- Perform proofreading, formatting, and quality assurance procedures of various documents for punctuation, and spelling errors
- Create glossaries for a variety of projects/clients
- Manage (CAT) tools to improve efficiency
- Assist in preparation of project quotes
- Lead and coordinate multiple projects simultaneously by regularly making independent judgment in order to meet clients' critical deadlines
- Interact with sub-contractors and vendors
- Ensure "Internal" follow-ups are scheduled and conducted in a timely manner
- Ability to Proficiently Translate from English into Spanish and Spanish into English

### Freelance Translator and Tester, Necochea, Buenos Aires, Argentina (September 2015 to January 2019)

Translation and localization of Engineering and Technical projects, such as white papers, manuals and instruction guides for several clients, such as:

- Alumadome cover for YPF S.A. Monte Cristo, Argentina. Approval drawings for Alumadome cover on new 137'-8 1/16" [41962mm] steel diesel storage tank 925.
- STABILOY® Feeders. Copper conductors.
- HotStart. Engine heating at Glyph Translation Services.
- Google Head Proofreader (LATAM Spanish) and LQA analyst at Venga Translations.
- LATAM Spanish LQA tester for Disney's Club Penguin.
- More information in the "Addendum" file.

### Freelance Translator, Necochea, Buenos Aires, Argentina (April 2010 to August 2015)

Translation and localization of IT, Technical and Marketing projects. The latter involved working very closely to Nike South America representatives and their Marketing team. I was also a LATAM Spanish consultant during the entire process.

- IC-Trace. Integrated solution for logistical automation and traceability inside all food producing and/or food distributing companies.
- Nike's World Cup 2014 localization, marketing campaign and the Zlatan Series featured in YouTube and ESPN.
- Video games guides 110n (Mass Effect 3, Call of Duty Modern Warfare 3, etc.).
- Dillon Aero MINIGUN 134D and MCAS-UH guides translation.
- Bomgar Secure Remote Support Head Proofreader at Glyph Translation Services.

### Estate Agent, "Propiedades Colombo", Necochea, Buenos Aires, Argentina (March 2009 to August 2010)

- I was in charge of collecting information about a property and arranging for photographs to be taken, then those photographs would be uploaded into the website. Also, visiting and talking to the sellers about their property and its special features, as well as ensure properties meet legal and health and safety requirements, i.e. gas safety certificates.